

Internet-Rathaus



Stadtarchiv

Veröffentlichungen

Kleine Schriften des Stadtarchivs <Nr. 2>

Geleitwort

Mit großer Freude und Genugtuung geben wir, der Mannheimer Oberbürgermeister und der Lord Mayor von Swansea, der deutschen Ausgabe der *Short History of Swansea* von John Alban ein Geleitwort auf den Weg. Die Zusammenarbeit unserer beiden Stadtarchive bei dieser Publikation ist ein weiteres Beispiel für die festen Bande, die zwischen unseren Kommunen in fast 40 Jahren geknüpft wurden.

Die Städtepartnerschaft Swansea - Mannheim wurde 1957 geschlossen und ist seitdem immer enger geworden. Sie ist eine der erfolgreichsten unter den vielen Partnerschaften britischer und deutscher Städte. Zahlreiche Vereine, Organisationen und Schulen aus Mannheim und Swansea haben mustergültige Beziehungen zueinander aufgebaut, und Freundschaften, die aus diesen Kontakten hervorgegangen sind, halten über mehrere Generationen. Auf kommunalpolitischer Ebene hat immer ein großes Einverständnis zwischen den Gemeinderäten Mannheims und Swansesas darüber bestanden, alles zu tun, um die Städtepartnerschaft erfolgreich zu gestalten. Unter diesen Bedingungen entwickelte sich eine große gegenseitige Wertschätzung. Deutlich wurde dies beispielsweise, als Mannheim seiner Partnerstadt 1984 eine prächtig ausgestaltete Ehrenurkunde zur 800-Jahr-Feier der Verleihung ihrer ersten Stadtprivilegien übersandte. Und neuerdings hat Swansea seine Hochachtung für die Mannheimer Bürgerschaft dadurch unter Beweis gestellt, daß es ihren Oberbürgermeister zum Ehrenbürger (Honorary Freeman) wählte. Diese selten verliehene Auszeichnung stellt ihn in eine Reihe mit dem Prince of Wales und dem früheren US-Präsidenten Jimmy Carter, die ebenfalls Ehrenbürger (Honorary Freeman) von Swansea sind.

Die Herausgabe der deutschen Übersetzung der *Short History of Swansea* ist ein weiterer Meilenstein in den Partnerschaftsbeziehungen zwischen beiden Städten. Als Dr. John Alban, Leiter des Stadtarchivs Swansea, die englische Fassung schrieb, beabsichtigte er, die Einwohnerschaft von Swansea über die lange und ruhmreiche Geschichte ihrer Stadt zu informieren. Das Heft wurde ein Bestseller - 18.000 Exemplare wurden bis heute verkauft! - und hat insbesondere an den Schulen weite Verbreitung gefunden. Die Übersetzung ins Deutsche geht auf eine Idee von Mannheims Stadtarchivdirektor Dr. Jörg Schadt zurück. Die Stadtarchive von Mannheim und Swansea pflegen bereits seit 1980 partnerschaftliche Kontakte. Dabei gab es persönliche Begegnungen, aber auch Austausch von Ideen und Veröffentlichungen. Als Dr. Schadt die englische Broschüre sah, war er gleich der Meinung, eine deutsche Übersetzung würde in Mannheim Anklang finden bei all denen, die in der Städtepartnerschaft mit Swansea engagiert seien. Darüber hinaus sei jedoch auch ein allgemeines Publikumsinteresse zu erwarten: Eine solche Broschüre sei geeignet, einer größeren Leserschaft Einblicke in Kultur und Tradition der walisischen Partnerstadt Mannheims zu vermitteln.

Dieser Auffassung ist nur zuzustimmen, und wir sind beide stolz, das Ergebnis der

Bemühungen nun auf den Weg bringen zu können. Wir sind überzeugt, daß die deutsche Fassung der Kurzgeschichte der walisischen Partnerstadt Mannheims ebenso erfolgreich wird wie ihre englische Vorlage und daß diese Broschüre dazu beiträgt, die bestehenden Bande zwischen Mannheim und Swansea zu festigen.

Gerhard Widder Councillor Grenville Phillips

Oberbürgermeister Lord Mayor